

ข้อระมัดระวังในการใช้ “ ใบตรวจอาการป่วย ”

1. ใบตรวจอาการป่วย ใบนี้ สำหรับใช้ที่ห้องติดต่อสอบถาม ในกรณีที่ไม่หาหมอครั้งแรก เพื่อช่วยอธิบายอาการป่วยต่อเจ้าหน้าที่
2. สามารถดาวน์โหลดได้ แต่ผู้เขียนไม่รับผิดชอบตามกฎหมายเกี่ยวกับปัญหาต่างๆ ในการใช้ใบตรวจอาการป่วยนี้
3. สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ มุสซึชิโนะชิ (MIA) ขอสงวนลิขสิทธิ์ ใบตรวจอาการป่วยนี้ ห้ามนำเอกสารนี้ไปใช้เพื่อหวังผลกำไร ตีพิมพ์ แจกจ่ายซ้ำ และนำบางส่วนไปใช้หรือแปรรูป
4. กรุณาสอบถามได้ที่ สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ มุสซึชิโนะชิ เบอร์โทร

0422-36-4511 E-mail : mia@coral.ocn.ne.jp

「病状シート」 ご利用上の注意点

1. このシートは、医療機関にかかるときに最初に窓口で利用することを想定しています。スタッフに症状を説明する際のコミュニケーションをサポートするためのものです。
2. 自由にダウンロードしてお使いください。ただし、このシートの利用において生じた諸問題については制作者は一切の法的責任を負いません。
3. このシートの著作権は、公益財団法人武蔵野市国際交流協会（MIA）にあります。診察以外の営利目的での使用・転載・再配布・二次加工は禁止します。
4. お問い合わせは公益財団法人武蔵野市国際交流協会までお願いします。

TEL: 0422-36-4511 E-mail: mia@coral.ocn.ne.jp

病状シート ใ้บตรวจอาการป่วย

タイ語 (ภาษาไทย)

日付 (วันที่) : _____年 (ปี) _____月 (เดือน) _____日 (วัน)

名前 (ชื่อ) : 姓 (นามสกุล) _____ 名 (ชื่อ) _____

生年月日 (วันเดือนปีเกิด) : _____年 (ปี) _____月 (เดือน) _____日 (วัน)

性別 (เพศ) : 男 (ชาย) 女 (หญิง)

緊急連絡先 (กรณีฉุกเฉินติดต่อที่) : _____

宗教的・文化的な理由から、女性医師/技師の対応を希望しますか？(ただし、希望にそえない場合があります。)

เนื่องจากเกี่ยวกับศาสนาและวัฒนธรรม ต้องการหมอผู้หญิงไหม? (แต่บางครั้งอาจไม่ได้ตามต้องการ)

はい (ต้องการ) いいえ (ไม่ต้องการ)

◎どうしましたか เป็นอะไร?

けが บาดเจ็บ (การบาดเจ็บ)

打った(ชน(ชนโต๊ะ ชนประตู))

切った(บาด(มีดบาด))

やけど(ลวก(น้ำร้อนลวก ไฟลวก))

急な病気 ป่วยกะทันหัน (โรคปัจจุบัน)

痛い(เจ็บ)

血が出ている (เลือดออก)

吐き気 (คลื่นไส้ อาเจียน)

熱 (มีไข้ ตัวร้อน)

下痢 (ท้องร่วง)

めまい (อาการเวียน (ตาลาย เป็นลม))

息苦しい (หายใจลำบาก(หายใจขัด))

心臓がドキドキする (หัวใจเต้นแรง)

しびれる (เหน็บชา (อาการชา))

腫れている (บวม)

かゆい(คัน)

女性の方、妊娠をしていますか

สำหรับผู้หญิง / ตอนนี้ตั้งครรภ์อยู่ไหม?

はい (ค่ะ) いいえ (ไม่ค่ะ)

◎それはいつごろからですか

เป็นมาตั้งแต่เมื่อไหร่? / ตั้งแต่-

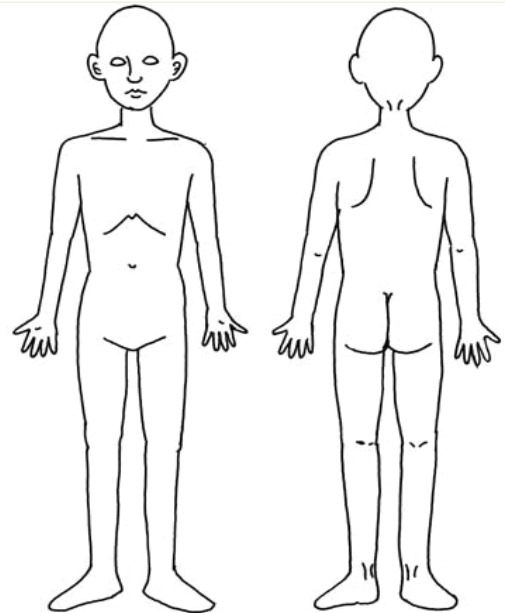
_____年前 (ปีที่แล้ว)

_____ヶ月前 (เดือนที่แล้ว)

_____週間前 (อาทิตย์ที่แล้ว)

_____日前 (วันที่แล้ว)

_____時間前 (ชั่วโมงที่แล้ว)



※上のイラストを使って、問題のあるところに○をつけて下さい

กรุณาเขียนวงกลมที่มีปัญหาในภาพข้างบน

※このシートの利用において生じた諸問題については、製作者は一切の法的責任を負いません。営利目的での使用は禁止します。

※กรณีที่น่าใบตรวจอาการป่วยแล้วเกิดปัญหาทางเราไม่รับผิดชอบ ห้ามนำไปใช้เพื่อแสวงหาผลประโยชน์

作成：公益財団法人武蔵野市国際交流協会 (M I A) จัดทำขึ้น：สมาคมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติเขตมูสะชิโนะชิ

(外国人のための地域医療グループ กลุ่มอาสาสมัครทางการแพทย์ของพื้นที่)

* ด้ต้องการทราบข้อมูลทางการแพทย์ อื่นๆ สำหรับคนต่างชาติ กรุณาดูได้จากเว็บไซต์ด้านล่าง

องค์กรนิติบุคคลที่ทำโดยไม่หวังผลกำไร (NPO) แลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ ฮาชิโคนันได , มูลนิธิแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ คณะกวะ

- แบบฟอร์ม สอบถามอาการป่วย หลายภาษา (18 ภาษา) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○โคเซโรโดโซ (กระทรวงสาธารณสุขและแรงงาน)

- ข้อมูลสำหรับคนต่างชาติที่มีอธิบายไว้หลายภาษา <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○ศูนย์ให้บริการข้อมูลทางการแพทย์ในโตเกียว " ฮิมาวารี "

- สถานรักษาพยาบาลในโตเกียว ค้นหาสถานรักษาพยาบาล ที่รับให้บริการสำหรับภาษาต่างประเทศ และแนะนำแผนกที่รับรักษา (ภาษาญี่ปุ่น อังกฤษ)

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

- รับปรึกษาทางโทรศัพท์เกี่ยวกับสถานรักษาพยาบาลที่สามารถใช้ภาษาต่างประเทศได้ และระบบการรักษาพยาบาลของญี่ปุ่น

(ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี สเปน ไทย) โทร: 03-5285-8181 ทุกวัน 9:00 - 20:00 น.

(สำหรับสถานรักษาพยาบาล) มีบริการล่ามฉุกเฉินทางด้านกาแพทย์ (ภาษาอังกฤษ จีน เกาหลี สเปน ไทย)

โทร : 03-5285-8185 วันธรรมดา 17:00 - 20:00 น. เสาร์ อาทิตย์ วันหยุด 9:00 - 20:00 น.

○AMDA (แอมดะ) ศูนย์ให้บริการข้อมูลทางการแพทย์นานาชาติ

http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

- แนะนำสถานรักษาพยาบาลให้คนต่างชาติและพนักงานบริษัทที่เป็นคนต่างชาติ ให้ข้อมูลเกี่ยวกับสวัสดิการ ทางกาแพทย์ ล่ามทางโทรศัพท์ฟรี

ศูนย์โตเกียว บริการทางโทรศัพท์ โทร: 03-5285-8088

ภาษาอังกฤษ ไทย จีน เกาหลี สเปน : ทุกวัน 9:00 -20:00 น.

ภาษาโปรตุเกส : วันจันทร์ พุธ ศุกร์ 9:00 -17:00 น.

ภาษาฟิลิปปินส์ : วันพุธ 13:00 - 17:00 น.

ภาษาเวียดนาม : วันพฤหัสบดี 13:00 - 17:00 น.

* その他の外国人向け医療情報をご希望の方は、以下のサイト等もご覧いただけます。

○特定非営利活動法人 国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

- 多言語医療問診票 (18 言語) <http://www.kifjp.org/medical/index.html>

○厚生労働省

- 外国人向け多言語説明資料 <http://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000056789.html>

○東京都医療機関案内サービス ひまわり

- 都内の医療機関・外国語対応が可能な医療機関の検索、診療科目などの受診ガイド (日英)

<http://www.himawari.metro.tokyo.jp/qq/qq13tomnlt.asp>

- 外国語対応が可能な医療機関や日本の医療システムに関する電話相談

(英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語) TEL: 03-5285-8181 毎日: 9:00AM-8:00PM

- (医療機関向け) 救急医療通訳サービス (英語、中国語、韓国語、スペイン語、タイ語)

TEL: 03-5285-8185 平日: 5:00PM-8:00PM 週末・祝日: 9:00AM-8:00PM

○AMDA 国際医療情報センター http://amda-amic.com/modules/activity/index.php?content_id=13

- 外国人・企業等に対する医療機関紹介や医療福祉制度に関する情報の提供と無料電話通訳

センター東京 電話相談 03-5285-8088

英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語 : 毎日 9:00AM-8:00PM

ポルトガル語 : 月、水、金曜日 9:00AM-5:00PM

フィリピン語 : 水曜日 1:00PM-5:00PM

ベトナム語 : 木曜日 1:00PM-5:00PM

ที่มาของ “ ใบตรวจอาการป่วย ”

เนื่องจากเวลา คนต่างชาติหรือคนญี่ปุ่นที่พำนักศึกษาต่างชาติไปหาหมอ มักเจออุปสรรคทางด้านภาษาและความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม จากสภาพดังกล่าวทำให้สมาชิกคนต่างชาติกับคนญี่ปุ่นในกลุ่มอาสาสมัคร MIA ร่วมมือกัน แล้วก็ได้จัดตั้ง “ กลุ่มอาสาสมัครทางด้านการแพทย์ของพื้นที่ ” ขึ้น

จากประสบการณ์ที่ได้ฟังมา “ เวลาไปหาหมอจะมีความกังวล เพราะอธิบายอาการไม่ได้ ” “ เจ้าหน้าที่ฟัง ก็ฟังไม่รู้เรื่องและไม่รู้จะส่งไปตรวจแผนกไหนดี ในกรณีแบบนี้มีน้อยเลย ทำแบบเอาตัวรอดไปในแต่ละครั้งๆ ไป ” ผู้ป่วยใน 100 คนอาจจะมีคนต่างชาติ 1 คน ที่ลำบากทางด้านการสื่อสาร และเจ้าหน้าที่เองก็ลำบากที่จะรับมือกับคนต่างชาติ ดังนั้น ทางเราอยากจะทำแก้ปัญหานี้ จึงได้จัดทำ “ ใบตรวจอาการป่วย ” โดยได้รับการสนับสนุนจากสถานพยาบาลในพื้นที่และได้รับความช่วยเหลือในการแปลเอกสารนี้ จากสมาชิกของ MIA หลายท่าน

“ ใบตรวจอาการป่วย ” นี้ เกิดจากประสบการณ์ที่ทางเราได้ทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมนานาชาติ ทางเราหวังว่าเอกสารนี้ จะมีประโยชน์ต่อผู้ที่นำไปใช้ และคงช่วยแก้ปัญหาในพื้นที่ ที่นี้ได้ไม่มากนักน้อย เพื่อช่วยให้คนในสังคมที่มีหลากหลายวัฒนธรรมอยู่ร่วมกันได้

「病状シート」作成の経緯

外国人が日本の医療機関で受診する、あるいは日本人が留学生に付き添う際に感じた「言葉の壁」や「文化のバリア」。この状況をなんとかしたい！と MIA の外国人 & 日本人会員有志が集い「外国人のための地域医療グループ」ができました。

活動を通じて聴いた、「病院で病気のことをうまく話せないから不安だ」「症状が聞き取れず、診療科の判断に苦労する。ただこのようなケースは少なく、その場しのぎで終わっている」という声。100 人に一人の外国人の「困った」、医療スタッフの時々「困った」かもしれないけれど、問題があるなら解決したい！と一念発起。地域医療機関にもご協力いただきながら作成したのがこの「病状シート」です。シートの翻訳作業にはたくさんの MIA 関係者が協力しました。

地域の国際交流活動の蓄積から生まれたこのシート。必要なみなさんにご利用いただくことで、地域の問題がひとつでも解決され、多文化共生社会の実現への一助になることを期待します。